

# I CONGRESO IBEROAMERICANO DE DOCENTES

CONGRESO VIRTUAL DEL 26 NOVIEMBRE AL 08 DICIEMBRE DE 2018

ALGECIRAS (CÁDIZ) DEL 06 AL 08 DICIEMBRE DE 2018

Actas del Congreso Iberoamericano de Docentes

El guaraní y la educación Bilingüe en el  
Departamento de Itapúa, Paraguay

Eje: Educación en contextos de alto riesgo social

Mirtha Dalila Lugo

Dionisio Fleitas

Ernesto López

Gloria Arias

Félix Ayala

ISBN: 978-84-948417-0-5

Edita **Asociación Formación IB.**

Coordinación editorial: **Joaquín Asenjo Pérez, Óscar Macías Álvarez, Patricia Ávalo Ortega y Yoel Yucra Beisaga**

Año de edición: **2018**

Presidente del Comité Científico: **César Bernal.**

El I Congreso Iberoamericano de Docentes se ha celebrado organizado conjuntamente por la Universidad de Cádiz y la Asociación Formación IB con el apoyo del Ayuntamiento de Algeciras y la Asociación Diverciencia entre otras instituciones.

<http://congreso.formacionib.org>



red  
iberoamericana  
de docentes



formación**ib**)))



# El guaraní y la educación Bilingüe en el Departamento de Itapúa, Paraguay

Eje: Educación en contextos de alto riesgo social

Mirtha Dalila Lugo, midaluka@gmail.com

Dionisio Fleitas, dlecoski@gmail.com

Ernesto López, elopez@uni.edu.py

Gloria Arias, garias@uni.edu.py

Félix Ayala, felixenrique.ayala@gmail.com

Universidad Nacional de Itapúa

## Resumen

A veintiséis años de la oficialización del guaraní e implementación de la enseñanza bilingüe (guaraní-castellano), este trabajo describe la situación de enseñanza y aprendizaje de estas lenguas en las instituciones de Educación Escolar Básica del Departamento de Itapúa, Paraguay, en base a un cuestionario aplicado a docentes y directivos de escuelas urbanas y rurales, y las observaciones realizadas durante el segundo semestre del 2017. Para los docentes, la lengua de uso familiar predominante es el guaraní, el 96% afirma que en la institución se la enseña como segunda lengua, 41% dice determinar la modalidad de enseñanza bilingüe a través de la aplicación del Test de Competencia Lingüística, seguido del 31% que lo hace por sugerencia de las autoridades educativas; 52% “a veces” recibe capacitación del Ministerio de Educación (MEC), 30% “siempre” y “casi siempre”; según el 75% los métodos de enseñanza de las lenguas que aplican son tradicionales y gramaticalistas, con materiales elaborados por los mismos docentes (43%) y en parte proveídos por el MEC (41%). Aun cuando el MEC establece tres propuestas de enseñanza bilingüe, las instituciones implementan la alfabetización en castellano como lengua materna, contraviniendo la mayoría guaraní hablante y la aplicación del Test de Competencia Lingüística, posiblemente, por la influencia de las autoridades educativas. La enseñanza bilingüe en las escuelas bajo estudio adopta el castellano como lengua enseñada y de enseñanza, vulnerando la intensidad y extensión de usos de la lengua guaraní en un contexto de multilingüismo y, las propuestas de Educación Bilingüe del MEC. De este modo, los dos ámbitos fundamentales en los cuales la lengua se preserva: el familiar y el escolar no son solidarios entre sí para conservar el rol identitario y funcional del guaraní en el Paraguay actual.

**Palabras claves:** enseñanza y aprendizaje de lenguas, educación bilingüe en Paraguay.

## Introducción

A veintiséis años de la oficialización del guaraní e implementación de la enseñanza bilingüe (guaraní-castellano), este trabajo describe la situación de enseñanza y aprendizaje de estas lenguas en las instituciones de Educación Escolar Básica del Departamento de Itapúa, Paraguay.

A partir de la Reforma Educativa implementada en Paraguay, tomando como antecedentes la Constitución Nacional sancionada en 1992 -Artículos (Art.) 77 y 140- la Ley General de Educación 1264/98 (Art. 8), la Ley 4251/2010. De Lenguas (Art. 10 y 29) y la Ley de Educación Superior 4995/2013, las políticas, programas y proyectos de intervención estatal orientadas a atender el estado de situación diglósica del guaraní frente al castellano (Fishman, 1992) y su problematización en los ámbitos académicos, comenzando por la Educación Escolar Básica (EEB).

Los sucesivos censos nacionales de población y vivienda del Paraguay (incluyendo el de 2012), determinaron que existían tres tipos de clases de hablantes en que se agrupaba a las personas censadas en cada año: (Guaraní L1, Castellano L1 y Castellano y Guaraní); al mismo tiempo, que se recogían y discutían los problemas asociados a la supuesta interferencia del guaraní en las formas correctas de expresar en forma escrita y oral, el castellano, tenido como el idioma oficial alterno, junto al guaraní, pero que en la práctica tendió a ser representado como el idioma principal del Paraguay.

Es posible considerar que aquella forma de encarar el problema de la enseñanza y el aprendizaje en la escuela y demás establecimientos educativos del sistema nacional, estaba lejos de ser solidario con la defensa y promoción del guaraní como lengua distintiva del Paraguay en el contexto de Iberoamérica. Sin embargo, hasta la fecha eran pocos los estudios (Mansfeld de Agüero, Lugo Bracho, Agüero Mansfeld y Gynan, 2011) que intentaran – a partir de los propios educadores - encarar la realidad de la educación bilingüe en Paraguay, utilizando herramientas provenientes de la investigación en Ciencias Sociales.

El debate no apenas teórico del Paraguay, y dentro de él de una facción por cierto cuantiosa, de personas que promueven no ya solo el bilingüismo sino incluso el multilingüismo - que reconoce la diversidad de lenguas maternas como condición para asegurar el respeto hacia las personas, los pueblos y las lenguas - no puede sin embargo, dejarse de cuestionar si es posible enseñar esas diversas lenguas, a partir de una de ellas sin inferiorizar al resto. Por desgracia, el voluntarismo que pueda impulsar estas políticas no está exento de la obligación de razonar, de controlar la calidad de los esfuerzos, de la cientificidad de los medios para discutir las alternativas. Por cierto, ya hace bastante tiempo atrás Bourdieu (varias ediciones) se cuestionaba a propósito de las lenguas regionales si ella podía ser enseñada, de tal manera que en la filosofía griega se interrogaba si era posible enseñarse la excelencia, recordando que las políticas en favor de las lenguas no pueden omitir cierta verdad según la cual, los conceptos de campo, agentes, *habitus*, prácticas, mercado lingüístico, llevan al analista a comprender que el mundo social está organizado en forma de relaciones de fuerzas objetivas, producto de condiciones estructurales cuya eficacia se sustenta en esa doble realidad entre campos, *habitus* y luchas. Los actos de habla de las personas deben ser pensados como sucede con Voloshinov (1992) incluso yendo contra el pensamiento clásico, para quien la construcción del objeto de la lingüística en torno de la lengua, en oposición al lenguaje, condena al enunciado casi al folklorismo y con ello a la creatividad lingüística que solo puede ser tal si se

pone en perspectiva la lengua y los actos de habla con las relaciones sociales e históricas a las que están sometidas las poblaciones en un momento histórico de su devenir.

En parte, fundado en los estudios anteriormente citados, en parte innovando en la estrategia de colecta de datos y su representatividad a nivel departamental, en 2014 se formuló un proyecto de investigación que reunió en torno de sí a profesionales docentes e investigadores de la Educación Superior de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), Encarnación, Paraguay, incorporando la asesoría externa especializada de un investigador de la Universidad de Washington Oeste, Estados Unidos, candidatándose a fondos concursables del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), que aportó cofinanciamiento para las actividades de relevamiento en campo en los 30 distritos del Departamento de Itapúa.

El nuevo estudio apuntaba en la dirección de recoger evidencia acerca de las operaciones y posibles resultados del Programa Nacional de Educación Bilingüe, desarrollado por el Ministerio de Educación y Cultura – y Ciencias a partir de febrero de 2018 - y, en particular, sobre las siguientes preguntas principales: ¿Qué lenguas se enseñan y cómo son tratadas?, ¿Qué métodos de enseñanza de la lectoescritura se utiliza en la institución?, ¿Qué métodos de enseñanza de la segunda lengua se utiliza en la institución?, ¿qué enfoque es utilizado para la enseñanza de las lenguas en la Educación Escolar Básica? y la representación entre los educadores acerca de cómo aprenderían los alumnos la lengua.

## **Metodología**

Se trabaja con información provista por educadores y directivos de escuelas urbanas y rurales de Educación Escolar Básica del Departamento de Itapúa, recogida mediante técnicas de encuesta, cuestionario semiestructurado y observación participante durante el segundo semestre de 2017.

La información recogida proviene de respuestas a preguntas con alternativas fijas, leídas al entrevistado por el entrevistador, de forma inmediata a la pregunta formulada, lo que lleva a caracterizarla como elección del entrevistado entre alternativas fijas y abiertas al momento del trabajo de campo.

El universo de estudio estuvo compuesto por instituciones educativas públicas del Departamento de Itapúa, Paraguay, que implementan la Educación Bilingüe (castellano-guaraní), en 2017.

La muestra seleccionada corresponde a 56 unidades de análisis (educador), seleccionadas mediante muestreo probabilístico estratificado - por zona (rural-urbana) y región geográfica (norte, centro y sur) y multietápico (selección de distritos, escuela, educador).

La información colectada fue sistematizada y analizada mediante los paquetes estadísticos de SPSS e Infostat®, produciendo resultados en forma de tablas univariadas, bivariadas y multivariadas. La información recogida mediante observación participante fue tratada mediante técnicas de análisis de contenido sin empleo de software informático.

## Resultados

Se relevaron 56 cuestionarios de encuestas entre actores educacionales de distintas unidades educativas distribuidas a lo largo del Departamento de Itapúa, participando docentes de grado (41%), catedráticos (14%), coordinadores de ciclo (7%) y directores (38%). En los dos primeros casos se trata de personal con actividad frente al aula y en los segundos, con actividades de gestión institucional, con independencia de si pudieran estar o no en actividades de aula dentro del mismo establecimiento o fuera de él.

Los informantes denotan que un 23% posee una antigüedad inferior a los 10 años y 43%, 20 años y más. Sólo el último grupo de actores permanecería en el sistema antes de la entrada en vigencia de la Ley General de Educación, con lo que 57% de los encuestados es coetáneo o sucedáneo de esta sanción.

Los actores consultados indicaron que la modalidad o propuesta de educación bilingüe aplicada en su institución está distribuida entre el Castellano y Castellano-Guaraní como Lengua Materna (L1), sin que se presenten casos de elección de la modalidad Guaraní como L1. La proporción es del 68% a favor del castellano.

El 46% de los actores consultados respondieron que el Test de Competencia Lingüística (MEC, 2009) se aplica en su institución. Se consultó cuál o cuáles eran los mecanismos empleados en la institución para la elección de la modalidad de educación bilingüe. De las respuestas sobresale, en primer lugar, el uso de los resultados del Test de Competencia Lingüística (41%), seguido de las sugerencias de la autoridad educativa superior (31%); en menor proporción, la reunión con los docentes pares de la institución (17%), que duplica a la reunión con los padres de familia. Sin embargo, para la gran mayoría (96%) de los consultados, el castellano y el guaraní son utilizados como lengua materna, primera y segunda, respectivamente; empleándose la lengua castellana como lengua de enseñanza.

Los métodos de enseñanza de la lectoescritura más utilizados en la institución presentan el siguiente orden descendente: en primer lugar, el silábico con el 27% seguido del fónico o fonético con 20% y en tercer lugar, el alfabético, con 17%; el resto se distribuye entre cuatro métodos alternativos.

Entre los métodos de enseñanza de la segunda lengua empleados en la institución se destacan: el Tradicional o de Gramática y Traducción (50%), el Audio-oral o Audio-lingual (25%) y el Directo (15%).

El enfoque utilizado para la enseñanza de las lenguas está orientado hacia el desarrollo de todas las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer, escribir (69%), seguido, en segundo lugar, por la gramática (18%). El resto de los enfoques ofrecidos como alternativas al encuestado se distribuye, en conjunto, el 13%.

Las respuestas ubican a la utilización de la lengua en diferentes situaciones (33%), el estudio de textos y la fonética, cada uno con el 19%.

Con relación a los materiales didácticos para la enseñanza de lenguas, alrededor del 71% de los actores encuestados dijo no recibir materiales didácticos del MEC, siendo suplidos por la preparación de los recursos a su

cargo. Por igual, a la hora de evaluar posibles áreas de impacto de la capacitación del MEC a los docentes en enseñanza de lenguas, sobresalen con el 42%, la metodología, luego, la planificación (23%), la evaluación (16%) y por debajo de esta se ubican el uso de materiales y otras áreas. En cuanto a la dimensión temporal en que el docente participó de la última capacitación, el 50% refirió “al transcurso del año 2017”, 7%, hace un año; en tanto que un 36% ubicó esa capacitación más allá del año. Los porcentajes restantes se ubican entre los que no participaron (5%) y los que se clasifican dentro de la categoría residual “Otro”.

## **Conclusiones**

Aun cuando el MEC establece tres propuestas de enseñanza bilingüe, las instituciones implementan la alfabetización en castellano como lengua materna, contraviniendo la mayoría guaraní hablante y la aplicación del Test de Competencia Lingüística, posiblemente, por la influencia de las autoridades educativas. La enseñanza bilingüe en las escuelas bajo estudio adopta el castellano como lengua enseñada y de enseñanza, vulnerando la intensidad y extensión de usos de la lengua guaraní en un contexto de multilingüismo y, las propuestas de Educación Bilingüe del MEC. De este modo, los dos ámbitos fundamentales en los cuales la lengua se preserva: el familiar y el escolar no son solidarios entre sí para conservar el rol identitario y funcional del guaraní en el Paraguay actual.

El estudio encarado permite apreciar un momento del desenvolvimiento del devenir de una nación como el Paraguay, a la hora de tener que vérselas con la enseñanza de una lengua (el guaraní junto al castellano, junto al bilingüismo) en contexto de interés por el multilingüismo (donde la opción de subalternidad que expresaba hasta hace poco el guaraní respecto del castellano se traslada ahora hacia esas otras lenguas de los pueblos indígenas, o de las minorías culturales sobrevivientes de la migración de ultramar o fronteriza), el respeto a las lenguas, la integración nacional, la participación en un entramado de políticas de orden mundial que no ahorran impacto sobre lo que dimos en llamar habitus lingüístico o los actos de habla de la creación verbal.

Lamentablemente, las políticas lingüísticas por mejor enunciadas que estén no impiden que la dinámica y la estructura de su implementación termine corroyendo sus finalidades y objetivos, por lo que estudios como el que aquí se han encarado, necesitan ser continuados interpelando no ya si es posible enseñar la lengua, la creación verbal, sino de qué forma al hacerlo se logran los objetivos perseguidos. Estudiar a las lenguas en contacto, es estudiar a las personas diversas unidas por el desenlace de la historia, exige comprensión y perspectiva crítica comprometida con la defensa de los derechos.

## **Referencias**

- Baker, C. (1997) Fundamentos de la Educación Bilingüe y Bilingüismo. Madrid: Cátedra.
- Bourdieu, P. (2013) La nobleza de estado. Educación de elite y espíritu de cuerpo. Buenos Aires. Siglo XXI.
- Bourdieu, P. (2000) La dominación masculina. Barcelona. Anagrama.



- Ferreiro, E. (1996) Coordinadora. Los hijos del analfabetismo. Propuestas para la alfabetización escolar en América Latina. Buenos Aires. Siglo XXI.
- Freire, P. (1998) Extensión o comunicación. La concientización en el medio rural. México. Siglo XXI.
- Lahire, B. (2006) El espíritu sociología. Buenos Aires. Manantial.
- Mansfeld de Agüero, M.E. Lugo Bracho, C. M. Agüero Mansfeld, K. E. y Gynan, S. N. (2011) Bilingüismo y Educación Bilingüe. Asunción. Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica. (CEADUC)
- MEC (2009) Test de Competencia Lingüística para niños/as del preescolar y/o 1º grado Lengua Guaraní. Lengua Castellana. Manual de Aplicación. Disponible en [https://www.mec.gov.py/cms\\_v2/adjuntos/13856](https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/13856)
- Voloshinov, V. N. (1992) El marxismo y la filosofía del lenguaje. Madrid. Alianza Universidad.